

N SERIES

PEAKY BLINDERS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Steven Knight

ÉPISODE 4.01

"The Noose"

À Noël 1925, des membres de la famille Shelby fracturée apprennent que la mafia de New York vient venger les meurtres qu'ils ont commis il y a un an.

ÉCRIT PAR:

Steven Knight

RÉALISÉ PAR:

David Caffrey

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.11.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Cillian Murphy	...	Thomas Shelby
Helen McCrory	...	Aunt Polly
Paul Anderson	...	Arthur Shelby
Joe Cole	...	John Shelby
Adrien Brody	...	Luca Changretta
Sophie Rundle	...	Ada Shelby
Finn Cole	...	Michael Gray
Natasha O'Keefe	...	Lizzie Stark
Kate Phillips	...	Linda Shelby
Aimee-Ffion Edwards	...	Esme Shelby
Charlie Murphy	...	Jessie Eden
Packy Lee	...	Johnny Dogs
Dave Simon	...	Lancaster Officer Mulchay

1

00:00:06,440 --> 00:00:07,440
Arthur.

2

00:00:09,640 --> 00:00:10,680
John.

3

00:00:13,560 --> 00:00:14,600
Michael.

4

00:00:17,120 --> 00:00:19,600
La police de Birmingham
a délivré un mandat d'arrêt

5

00:00:20,120 --> 00:00:21,280
contre vous.

6

00:00:30,160 --> 00:00:31,440
J'ai passé un accord avec des gens

7

00:00:31,800 --> 00:00:34,000
plus puissants que nos ennemis.

8

00:00:38,280 --> 00:00:39,600
Fais-moi confiance.

9

00:01:01,400 --> 00:01:02,480
Mon père...

10

00:01:03,440 --> 00:01:04,800
C'est dimanche ?

11

00:01:05,120 --> 00:01:06,120
C'est une erreur.

12

00:01:06,960 --> 00:01:09,560
La procédure d'appel
commence en janvier.

13

00:01:09,640 --> 00:01:11,840
Je veux voir mon avocat,
maître Patrick.

14
00:01:11,920 --> 00:01:13,000
Arrêtez !

15
00:01:13,400 --> 00:01:14,720
C'est pas normal !

16
00:01:21,200 --> 00:01:22,720
Lâchez-moi !

17
00:01:28,760 --> 00:01:30,760
Lâchez-moi, salopards.

18
00:01:32,560 --> 00:01:35,640
Je suis John Shelby !

19
00:01:43,120 --> 00:01:45,720
A mon retour,
faut que ce soit clair.

20
00:01:46,040 --> 00:01:48,640
Je veux aller dehors.
Je veux aller dehors.

21
00:02:12,520 --> 00:02:13,560
Michael !

22
00:02:14,040 --> 00:02:15,280
- Michael !
- Arthur !

23
00:02:15,360 --> 00:02:17,280
- Michael !
- Arthur !

24
00:02:17,560 --> 00:02:18,920
- John !
- Où est Tommy ?

25
00:02:19,000 --> 00:02:19,840
Arthur !

26

00:02:21,000 --> 00:02:22,440
- Arthur !
- John !

27

00:02:32,800 --> 00:02:33,800
Non.

28

00:02:52,760 --> 00:02:54,320
Arthur, appelez le roi.

29

00:02:55,760 --> 00:02:57,920
- A quel propos ?
- A propos de ça !

30

00:02:59,000 --> 00:03:02,600
Des gangsters de Birmingham
jugés pour meurtre et sédition.

31

00:03:02,720 --> 00:03:03,880
Le roi contre Shelby et Gray.

32

00:03:03,960 --> 00:03:05,400
Et le roi là-dedans ?

33

00:03:05,480 --> 00:03:07,760
Le chef de la bande, Thomas Shelby,

34

00:03:07,960 --> 00:03:10,600
dit que sa famille a été prise
dans un vaste complot.

35

00:03:10,800 --> 00:03:12,120
Il mentionne Winston Churchill.

36

00:03:12,200 --> 00:03:13,360
Vous me réveillez pour ça ?

37

00:03:13,440 --> 00:03:15,240
Et il nous envoie cela.

38

00:03:18,680 --> 00:03:22,640

Comment un truand de Birmingham
a-t-il mis ses sales pattes

39

00:03:22,720 --> 00:03:25,760
sur une lettre personnelle
du roi George ?

40

00:03:26,040 --> 00:03:27,480
Lors d'un vol à Hampton Court,

41

00:03:27,560 --> 00:03:29,800
Shelby a trouvé une boîte
de correspondance.

42

00:03:30,000 --> 00:03:32,880
La lettre du roi s'y trouvait.

43

00:03:33,360 --> 00:03:35,800
Elle prouve l'implication
de Sa Majesté.

44

00:03:37,000 --> 00:03:38,240
Foutre-Dieu.

45

00:03:40,520 --> 00:03:41,920
Si sa famille est libérée,

46

00:03:42,000 --> 00:03:43,800
il brûlera les papiers
en ma présence.

47

00:03:45,280 --> 00:03:47,960
- Quand est prévue la pendaison ?
- Aujourd'hui.

48

00:03:48,480 --> 00:03:50,680
Ce matin,
à la prison de Winson Green.

49

00:03:50,960 --> 00:03:53,160
Il fallait m'en parler avant !

50

00:03:53,400 --> 00:03:56,440
Le lord chambellan
devait intervenir pendant l'appel

51

00:03:56,520 --> 00:03:59,760
mais hier soir, un juge local
a avancé l'exécution.

52

00:03:59,840 --> 00:04:01,040
Saperlotte !

53

00:04:02,880 --> 00:04:04,800
Passez-moi Sa Majesté.

54

00:04:05,840 --> 00:04:07,320
Alors réveillez-le !

55

00:04:19,279 --> 00:04:21,839
"Au beau milieu du morne hiver."

56

00:04:23,120 --> 00:04:24,760
"Au beau milieu du morne hiver."

57

00:04:24,840 --> 00:04:27,840
Que votre règne vienne.
Que votre volonté soit faite.

58

00:04:28,600 --> 00:04:30,120
Seigneur Jésus.

59

00:04:30,240 --> 00:04:31,320
Avec cette corde,

60

00:04:31,400 --> 00:04:33,000
tirez-moi jusqu'au ciel.

61

00:04:34,080 --> 00:04:35,680
Je vois votre visage

62

00:04:36,000 --> 00:04:37,720
qui m'illumine.

63

00:04:53,600 --> 00:04:55,200
Attendez !

64

00:05:00,320 --> 00:05:01,840
Attendez !

65

00:05:19,000 --> 00:05:22,160
En échange de la destruction
de la lettre du roi,

66

00:05:22,360 --> 00:05:24,120
Thomas Shelby demande autre chose.

67

00:05:24,920 --> 00:05:27,120
Être inscrit
sur la liste des honneurs.

68

00:05:28,040 --> 00:05:29,720
Thomas Shelby veut être nommé

69

00:05:29,800 --> 00:05:31,200
officier de l'Empire.

70

00:05:34,080 --> 00:05:37,800
Un an plus tard
23 décembre 1925

71

00:06:42,320 --> 00:06:44,560
Vous ne rentrez pas pour Noël,
M. Shelby ?

72

00:06:45,240 --> 00:06:46,320
Demain.

73

00:06:46,800 --> 00:06:50,080
Monsieur... Maria ou Clara ?

74

00:06:50,720 --> 00:06:51,960
Ou Elizabeth ?

75

00:06:53,680 --> 00:06:54,920

C'est Noël.

76

00:06:55,400 --> 00:06:56,800
Une nouvelle, Billy.

77

00:07:03,240 --> 00:07:05,840
J'ai emballé
les cadeaux de Charlie.

78

00:07:07,240 --> 00:07:08,600
Je lui offre quoi ?

79

00:07:08,800 --> 00:07:10,720
Des chevaux de bois,
des petites voitures,

80

00:07:10,920 --> 00:07:12,280
des pistolets à bouchon.

81

00:07:13,440 --> 00:07:15,920
Tu es attendu à l'usine Singer
à 8 h demain.

82

00:07:16,000 --> 00:07:17,240
Un problème avec le syndicat.

83

00:07:18,080 --> 00:07:19,240
8 h, d'accord.

84

00:07:19,960 --> 00:07:21,600
Le chauffeur te ramènera.

85

00:07:22,240 --> 00:07:23,640
Je conduirai moi-même.

86

00:07:23,840 --> 00:07:25,560
Bonsoir, Lizzie, joyeux Noël.

87

00:07:28,200 --> 00:07:30,400
- Une vodka-tonic.
- Bien, madame.

88

00:07:38,480 --> 00:07:41,240
J'ai reçu des cartes de Noël
de John, Arthur, Ada,

89

00:07:41,320 --> 00:07:42,600
Michael et Polly.

90

00:07:46,880 --> 00:07:48,200
Et une invitation.

91

00:07:49,240 --> 00:07:50,360
Pour le nouvel an.

92

00:07:50,840 --> 00:07:52,400
Un réveillon chez John.

93

00:07:52,640 --> 00:07:55,480
Dans la grande maison de John,
tant mieux pour lui.

94

00:07:56,400 --> 00:07:58,480
Ada revient de Boston exprès.

95

00:07:58,680 --> 00:07:59,680
Je sais.

96

00:08:00,520 --> 00:08:02,560
Je lui ai donné un congé.

97

00:08:07,040 --> 00:08:08,280
Tu devrais venir.

98

00:08:08,480 --> 00:08:10,560
A l'improviste, avec Charlie.

99

00:08:10,920 --> 00:08:13,120
Apporte un morceau de charbon
en porte-bonheur.

100

00:08:14,160 --> 00:08:17,640
Le premier visiteur de l'année

qui apporte la bonne fortune.

101

00:08:19,040 --> 00:08:22,200
Les bébés arrangeront tout.
Un bébé, ça apaise.

102

00:08:22,720 --> 00:08:25,680
On ne sort pas une lame
devant un bébé. Même Esme.

103

00:08:30,720 --> 00:08:31,760
Viens.

104

00:08:32,640 --> 00:08:34,120
Et vois ce qui se passe.

105

00:08:37,919 --> 00:08:40,120
Tu n'as pas encore vu
le petit d'Arthur.

106

00:08:40,600 --> 00:08:42,200
Ni celui de John et Esme.

107

00:08:43,520 --> 00:08:44,720
Votre boisson.

108

00:08:44,800 --> 00:08:45,880
Oui.

109

00:08:46,520 --> 00:08:47,520
Billy.

110

00:08:49,400 --> 00:08:50,960
Vous m'avez choisi qui ?

111

00:08:55,280 --> 00:08:57,560
- Theresa.
- J'ai dit une nouvelle.

112

00:08:58,160 --> 00:08:59,360
Compris.

113

00:09:04,120 --> 00:09:05,840
Fais-le pour Charlie.

114

00:09:06,480 --> 00:09:08,440
Il devrait connaître ses cousins.

115

00:09:10,880 --> 00:09:13,800
J'ai acheté un vrai cheval
à Charlie, Lizzie.

116

00:09:15,040 --> 00:09:16,200
Pas un jouet.

117

00:09:16,400 --> 00:09:17,560
Un pur-sang.

118

00:09:18,720 --> 00:09:20,920
A Noël, tu seras seul avec Charlie.

119

00:09:22,320 --> 00:09:23,440
Et le cheval.

120

00:09:28,080 --> 00:09:30,440
Tu ne peux pas vivre
une autre année comme ça.

121

00:09:33,400 --> 00:09:36,480
Le sexe, la liberté,
les whiskys sour.

122

00:09:38,120 --> 00:09:40,640
A quoi je renonce en premier,
Lizzie ?

123

00:09:49,320 --> 00:09:50,600
J'ai un cadeau pour toi.

124

00:10:02,520 --> 00:10:03,720
Joyeux Noël.

125

00:10:58,800 --> 00:11:02,360

Tu n'avais pas besoin de venir.
Je pouvais m'en occuper.

126

00:11:02,560 --> 00:11:06,520
Oui, comme tu t'en es occupé
à l'usine d'emboutissage.

127

00:11:06,720 --> 00:11:08,440
C'est le même problème.

128

00:11:09,360 --> 00:11:11,320
La même saleté de syndicaliste.

129

00:11:12,080 --> 00:11:14,560
Cette engeance se mêle de choses

130

00:11:14,640 --> 00:11:16,680
qui se règlent d'ordinaire
par un verre

131

00:11:16,760 --> 00:11:17,880
et un dessous de table.

132

00:11:18,640 --> 00:11:20,280
L'atelier de câblage.

133

00:11:20,560 --> 00:11:22,160
Il n'y a que des femmes.

134

00:11:22,240 --> 00:11:24,680
Notre syndicaliste
les considère sous-payées.

135

00:11:26,560 --> 00:11:29,720
Dis à ton délégué qu'aucun homme
ne fait ce travail ici.

136

00:11:29,800 --> 00:11:31,040
On ne peut pas comparer.

137

00:11:31,440 --> 00:11:32,560
C'est une femme.

138

00:11:32,760 --> 00:11:33,840

Qui ça ?

139

00:11:34,040 --> 00:11:35,720

La saleté de syndicaliste.

140

00:11:37,680 --> 00:11:38,720

Merde.

141

00:11:38,920 --> 00:11:40,520

Elle s'appelle Jessie Eden.

142

00:11:42,280 --> 00:11:43,920

- Tu en as entendu parler ?

- Oui.

143

00:11:44,680 --> 00:11:45,760

Tu veux que je sois là ?

144

00:11:51,520 --> 00:11:52,520

Michael.

145

00:12:10,080 --> 00:12:11,080

Écoute.

146

00:12:12,320 --> 00:12:14,720

Je renifle un peu de neige,

et alors ?

147

00:12:14,920 --> 00:12:15,920

Comment va ta mère ?

148

00:12:18,840 --> 00:12:21,840

En passant devant chez elle,
j'ai vu une gouttière abîmée.

149

00:12:23,680 --> 00:12:25,800

La cocaïne me garde éveillé.

150

00:12:26,880 --> 00:12:27,960

Je travaille beaucoup

151

00:12:28,040 --> 00:12:30,800
et quand j'arrive à dormir,
je rêve de ce qui est arrivé.

152

00:12:31,480 --> 00:12:34,000
Je ne parlais pas de toi, Michael.

153

00:12:35,840 --> 00:12:37,520
Je parlais de ta mère.

154

00:12:39,600 --> 00:12:41,960
Depuis sa libération,
elle prend les cachetons

155

00:12:42,080 --> 00:12:44,040
que le médecin de la prison
lui a filés.

156

00:12:44,480 --> 00:12:46,720
Elle dit que dans le nœud coulant,

157

00:12:47,480 --> 00:12:49,000
elle a vu des esprits.

158

00:12:50,400 --> 00:12:51,800
Elle fait tourner les tables

159

00:12:52,120 --> 00:12:54,480
mais les gens ne viennent
que pour la voler.

160

00:12:56,240 --> 00:12:57,520
Tommy, c'est grave.

161

00:12:57,720 --> 00:12:58,920
D'accord.

162

00:13:02,680 --> 00:13:04,200
Écoute-moi, Michael.

163

00:13:09,800 --> 00:13:12,760
Les esprits qu'elle voit
existent.

164

00:13:14,320 --> 00:13:15,800
Crois qu'ils existent.

165

00:13:16,520 --> 00:13:17,840
Crois-le avec elle.

166

00:13:18,320 --> 00:13:19,400
Et à la fin,

167

00:13:20,240 --> 00:13:23,680
tu enlèveras de son cou
la corde qui la hante.

168

00:13:24,600 --> 00:13:27,200
Comme un cheval étranglé
par sa bride.

169

00:13:28,880 --> 00:13:30,400
Prive-la de whisky.

170

00:13:30,600 --> 00:13:32,000
Balance les cachets.

171

00:13:33,320 --> 00:13:35,520
Et ne lui donne plus
de ta foutue neige.

172

00:13:37,640 --> 00:13:40,760
Putain, Tommy.
Des conseils à la famille ?

173

00:13:42,120 --> 00:13:43,120
Tu reviens ?

174

00:13:45,520 --> 00:13:46,920
Il ne reste plus rien.

175

00:13:49,960 --> 00:13:51,920
La vérité,
c'est qu'ils sont ravagés.

176

00:13:52,520 --> 00:13:53,880
Tous autant qu'ils sont.

177

00:13:54,440 --> 00:13:55,520
Oui.

178

00:13:59,880 --> 00:14:02,040
Renseigne-toi
sur cette Jessie Eden.

179

00:14:02,600 --> 00:14:05,480
Que ta mère n'ait pas
d'argent liquide sous la main.

180

00:14:06,720 --> 00:14:09,320
Et pas de cocaïne
sur le lieu de travail.

181

00:15:02,920 --> 00:15:04,800
Tu as vu ? Ils sont tous là.

182

00:15:07,040 --> 00:15:08,640
Je t'ai vue au fond.

183

00:15:11,680 --> 00:15:13,680
C'est drôle
qu'ils ne remarquent rien.

184

00:15:18,200 --> 00:15:19,680
Oh, ma douce.

185

00:15:20,920 --> 00:15:22,440
Oh, mon cœur.

186

00:15:26,200 --> 00:15:28,320
Broyée dans le canal

187

00:15:29,800 --> 00:15:31,600

mais revenue à la maison.

188

00:15:32,280 --> 00:15:34,840
Si belle !

189

00:15:51,720 --> 00:15:53,080
Dans la boucle.

190

00:15:58,960 --> 00:16:00,760
Dans la boucle joyeuse.

191

00:16:19,760 --> 00:16:24,640
PAR AVION
Mme Elizabeth Gray

192

00:16:32,400 --> 00:16:33,400
Bordel !

193

00:16:42,520 --> 00:16:43,840
Putains de piafs.

194

00:16:50,320 --> 00:16:51,520
Ada.

195

00:16:53,680 --> 00:16:54,680
Viens.

196

00:17:04,760 --> 00:17:07,160
Je croyais que Broadway
t'avait engloutie.

197

00:17:07,240 --> 00:17:08,240
Non...

198

00:17:08,599 --> 00:17:11,440
- C'est mieux que Watery Lane, ici.
- Ah bon ?

199

00:17:11,760 --> 00:17:13,920
Assieds-toi, j'amène les mioches.

200

00:17:14,160 --> 00:17:15,280
Pas la peine.

201
00:17:16,040 --> 00:17:17,280
Je ne reste pas.

202
00:17:17,480 --> 00:17:19,760
Je dépose des cadeaux pour demain.

203
00:17:19,960 --> 00:17:21,680
Pas de dispute la veille de Noël.

204
00:17:21,880 --> 00:17:23,319
Tu es la bienvenue chez moi.

205
00:17:25,640 --> 00:17:27,359
Je dors chez Polly.

206
00:17:29,440 --> 00:17:30,880
Elle est dans un sale état.

207
00:17:31,760 --> 00:17:33,320
Je la ramènerai à la raison.

208
00:17:33,880 --> 00:17:35,160
Michael a déjà essayé.

209
00:17:35,360 --> 00:17:36,800
Elle m'écouterà, moi.

210
00:17:39,800 --> 00:17:41,920
Tu seras là pour le réveillon ?

211
00:17:42,000 --> 00:17:43,640
Oui. Qui d'autre viendra ?

212
00:17:43,840 --> 00:17:45,720
Arthur, Linda...

213
00:17:47,240 --> 00:17:48,520
Bonjour, Esme.

214

00:17:51,240 --> 00:17:53,120
Qui a payé pour ton chauffeur ?

215

00:17:54,040 --> 00:17:55,440
La société Shelby.

216

00:17:56,720 --> 00:17:59,200
Belle voiture.
Tu as un traitement de faveur.

217

00:17:59,400 --> 00:18:00,600
Sa dernière protégée.

218

00:18:01,840 --> 00:18:04,600
C'est une visite de réconciliation.

219

00:18:05,840 --> 00:18:07,640
John a eu la corde au cou.

220

00:18:07,720 --> 00:18:09,920
- Il s'est chié dessus...
- Ça suffit, Esme.

221

00:18:10,240 --> 00:18:11,720
Retourne à la cuisine.

222

00:18:12,360 --> 00:18:14,600
Que cet argent soit maudit.

223

00:18:21,520 --> 00:18:23,120
Voici vos cadeaux.

224

00:18:24,200 --> 00:18:25,440
Comment va Arthur ?

225

00:18:26,360 --> 00:18:28,600
Offre-lui un nécessaire à couture.

226

00:18:29,520 --> 00:18:32,120
Pour qu'il se recouse les couilles

en place.

227

00:19:12,440 --> 00:19:14,000
Maypole 245.

228

00:19:17,320 --> 00:19:18,480
Bonjour, Esme.

229

00:19:18,960 --> 00:19:22,040
Regarde-moi ça ! Deux œufs !

230

00:19:23,080 --> 00:19:24,240
Et voilà.

231

00:19:24,640 --> 00:19:25,640
Arthur.

232

00:19:25,840 --> 00:19:27,920
Attention au coq avec Billy.

233

00:19:28,000 --> 00:19:29,080
Entendu.

234

00:19:29,880 --> 00:19:31,800
Et ne fume pas ça près de lui.

235

00:19:32,160 --> 00:19:33,240
Entendu.

236

00:19:33,760 --> 00:19:34,880
Ouste !

237

00:19:34,960 --> 00:19:37,120
Esme a appelé, Ada arrive.

238

00:19:39,320 --> 00:19:42,680
Tu entends, Billy ?
Tante Ada arrive.

239

00:19:43,000 --> 00:19:44,640
Elle vient d'Amérique !

240
00:19:46,440 --> 00:19:47,760
Au revoir, les poulets !

241
00:19:48,360 --> 00:19:50,040
On a fait tomber un œuf !

242
00:19:50,880 --> 00:19:52,960
On a fait tomber un œuf, Billy !

243
00:20:00,920 --> 00:20:03,600
Faites-lui en baver
comme on en bave, Mlle Eden.

244
00:20:27,600 --> 00:20:29,040
Non mais dites donc !

245
00:20:29,880 --> 00:20:32,240
Il n'y a pas de toilettes
pour dames au 2e.

246
00:20:32,320 --> 00:20:34,160
Aucune femme ne monte aussi haut.

247
00:20:34,680 --> 00:20:36,520
S'il n'y a pas de toilettes
pour dames,

248
00:20:36,720 --> 00:20:38,960
je ne peux pas y aller, pas vrai ?

249
00:20:58,880 --> 00:21:02,240
Selon vous, il y a une différence
de paie selon le sexe ?

250
00:21:06,000 --> 00:21:09,480
Les câbleurs de l'usine Rover
à 2 kilomètres d'ici

251
00:21:09,680 --> 00:21:11,760
touchent 10 shillings de plus

252

00:21:11,840 --> 00:21:13,840
que les câbleuses ici.

253

00:21:14,680 --> 00:21:16,640
Ce sont deux usines différentes.

254

00:21:16,840 --> 00:21:19,800
Qui vous appartiennent
toutes les deux, M. Shelby.

255

00:21:19,880 --> 00:21:21,720
Pas sous votre nom, bien sûr.

256

00:21:21,920 --> 00:21:23,840
Sous le nom
d'Arrow House Holdings.

257

00:21:24,640 --> 00:21:28,440
Vous possédez l'usine Lanchester
sous le nom de Tilton Company Ltd.

258

00:21:28,640 --> 00:21:30,960
L'usine de machines-outils Billings
à Hay Mills

259

00:21:31,040 --> 00:21:33,000
sous le nom de
Stechford Engineering.

260

00:21:33,320 --> 00:21:36,240
L'usine d'emboutissage de Bilston
sous le nom de Canalside,

261

00:21:36,320 --> 00:21:39,840
et les entrepôts de Gas Street,
Saltley et Cadbury

262

00:21:39,920 --> 00:21:41,240
sous le nom de la société Shelby.

263

00:21:41,320 --> 00:21:45,360
Sans oublier 255 rues

de maisons mitoyennes.

264

00:21:47,160 --> 00:21:48,320
Très bien.

265

00:21:49,760 --> 00:21:50,960
Très bien.

266

00:21:52,000 --> 00:21:54,880
Donc on ne parle pas
de câbleuses et de câbleurs.

267

00:21:55,080 --> 00:21:56,800
On parle de moi.

268

00:21:57,400 --> 00:22:01,280
Tommy Shelby, officier de l'Empire.
Non, on ne parle pas de vous.

269

00:22:02,360 --> 00:22:03,960
On parle d'inégalités.

270

00:22:04,360 --> 00:22:07,480
D'aider des mères à acheter
des chaussures à leurs enfants.

271

00:22:07,680 --> 00:22:09,960
- Je n'avais pas de chaussures.
- Vous en privez les autres ?

272

00:22:11,240 --> 00:22:13,360
Grandir pieds nus, ça rend méchant.

273

00:22:13,560 --> 00:22:16,040
- Je sais.
- Vous savez tout !

274

00:22:16,120 --> 00:22:18,160
- Cette formule...
- Est inacceptable ?

275

00:22:18,240 --> 00:22:20,640

"Ça rend méchant."
On dirait une menace.

276

00:22:20,720 --> 00:22:23,640
- Aucunement.
- Tout Birmingham vous connaît.

277

00:22:23,720 --> 00:22:24,720
Ma jolie...

278

00:22:25,800 --> 00:22:26,800
Quoi qu'on raconte,

279

00:22:27,760 --> 00:22:29,640
je n'ai pas besoin de menacer.

280

00:22:32,800 --> 00:22:35,720
- Mes frères et sœurs de lutte...
- Vos frères et sœurs !

281

00:22:35,800 --> 00:22:39,720
Écoutez.
Je vais agir en homme d'affaires.

282

00:22:39,800 --> 00:22:40,960
Qui dit "ma jolie !"

283

00:22:41,040 --> 00:22:42,920
Il y aurait 10 shillings d'écart

284

00:22:43,000 --> 00:22:46,200
entre hommes et femmes
dans deux de mes usines.

285

00:22:46,520 --> 00:22:47,520
Très bien.

286

00:22:48,880 --> 00:22:52,280
J'augmenterai la paie
des câbleuses dans cette usine

287

00:22:52,600 --> 00:22:53,640

de 5 shillings.

288

00:22:54,480 --> 00:22:57,920
Et je diminuerai celle des câbleurs
de l'usine Rover

289

00:22:58,160 --> 00:22:59,760
de 5 shillings.

290

00:23:00,520 --> 00:23:03,480
Comme ça,
vous aurez votre putain de parité.

291

00:23:04,680 --> 00:23:07,960
Et je dirai aux hommes
qui ont une famille à nourrir

292

00:23:08,560 --> 00:23:10,840
qui a eu l'idée
de baisser leur paie.

293

00:23:11,040 --> 00:23:14,520
Faites ça, et je mets
tous mes adhérents en grève.

294

00:23:14,600 --> 00:23:17,760
Ah oui ?
La semaine après Noël, vraiment ?

295

00:23:18,080 --> 00:23:21,800
Ce que vous dites,
le fait qu'on se voie aujourd'hui,

296

00:23:22,120 --> 00:23:25,440
tout ça me dit
que vous n'avez pas de famille.

297

00:23:26,320 --> 00:23:29,920
Tout ce que j'entends me dit
que vous non plus.

298

00:23:32,080 --> 00:23:35,280
Mes frères et sœurs de lutte

n'ont pas peur de vous.

299

00:23:35,600 --> 00:23:40,280
Je réunirai le Comité exécutif
dès le lendemain de Noël.

300

00:23:40,480 --> 00:23:42,720
Les sifflets retentiront
dans tout Birmingham.

301

00:23:45,760 --> 00:23:48,240
J'en ai entendu, des sifflets,
ma jolie !

302

00:24:05,360 --> 00:24:08,320
"L'agitation syndicale
prend de l'ampleur"

303

00:24:13,360 --> 00:24:15,480
Le courrier est arrivé, M. Shelby.

304

00:24:22,840 --> 00:24:26,520
Le chef a encore demandé
le nombre de convives demain soir.

305

00:24:27,480 --> 00:24:28,640
Il est nouveau.

306

00:24:28,800 --> 00:24:30,640
Il est étranger,
il prend ça à cœur.

307

00:24:32,880 --> 00:24:35,480
Dites-lui qu'il y aura 27 invités

308

00:24:35,560 --> 00:24:36,720
demain soir.

309

00:24:36,800 --> 00:24:37,880
27 ?

310

00:24:38,360 --> 00:24:39,880

- De la famille ?

- Oui.

311

00:24:40,480 --> 00:24:42,080
Charlie a besoin de compagnie.

312

00:24:42,160 --> 00:24:45,320
J'ai demandé à Johnny Dogs
s'il connaît des mangeurs d'oie.

313

00:24:46,360 --> 00:24:48,120
Il en connaît 26.

314

00:24:50,320 --> 00:24:52,280
Dites au chef que je veux 10 oies,

315

00:24:52,360 --> 00:24:54,280
un cerf débité en biftecks,

316

00:24:55,320 --> 00:24:56,920
des truites de la rivière,

317

00:24:58,000 --> 00:25:00,760
du whisky, du cognac et du vin
de la cave, le meilleur.

318

00:25:01,760 --> 00:25:03,280
Il y aura des enfants ?

319

00:25:03,640 --> 00:25:04,960
Beaucoup d'enfants.

320

00:25:05,320 --> 00:25:08,120
Un autre pourrait bien être pondu
sur le plancher.

321

00:25:08,560 --> 00:25:11,400
Alors préparez le seau
et la serpillière.

322

00:25:12,840 --> 00:25:16,040
Dînez avec nous, Frances.

Ça fera 28.

323

00:25:16,640 --> 00:25:18,240
Je serai occupée !

324

00:25:19,400 --> 00:25:22,320
Vous me supportez depuis un an,
vous veillez sur Charlie.

325

00:25:22,400 --> 00:25:25,280
Demain, vous dînerez à ma table.

326

00:25:28,440 --> 00:25:30,720
Ça ira mieux l'an prochain.

327

00:26:17,800 --> 00:26:20,200
"Joyeux Noël à vous
et à votre famille"

328

00:26:20,280 --> 00:26:21,960
"De la part de Luca Changretta"

329

00:26:32,840 --> 00:26:35,040
Il fait plus chaud qu'ici l'été.

330

00:26:35,520 --> 00:26:37,800
- Mais plus froid l'hiver.
- Je le savais !

331

00:26:38,000 --> 00:26:39,600
Par endroits, on dirait Birmingham.

332

00:26:39,680 --> 00:26:42,760
La crasse et la fumée,
c'est pareil partout.

333

00:26:43,840 --> 00:26:46,720
Et toi, Linda ? Tu travailles ?

334

00:26:47,680 --> 00:26:49,320
Je cherche, comme institutrice.

335

00:26:49,400 --> 00:26:50,560
Institutrice.

336

00:26:50,640 --> 00:26:52,280
C'est difficile,

337

00:26:52,480 --> 00:26:55,280
avec le nom de Shelby
toujours dans les journaux.

338

00:26:56,880 --> 00:26:59,480
Tu fais quoi de tes journées,
Arthur ?

339

00:26:59,920 --> 00:27:03,400
Comme tu le sais,
Arthur n'a plus besoin de salaire.

340

00:27:04,680 --> 00:27:06,640
Arthur fait du jardinage.

341

00:27:07,040 --> 00:27:08,440
Du bénévolat.

342

00:27:09,360 --> 00:27:11,120
Il transporte des personnes âgées
et des amputés.

343

00:27:12,040 --> 00:27:13,040
Oui, enfin...

344

00:27:14,000 --> 00:27:15,320
Ça occupe.

345

00:27:16,880 --> 00:27:18,600
Je veux ouvrir un garage.

346

00:27:19,080 --> 00:27:21,080
- Un jour.
- Réparer des voitures.

347

00:27:21,160 --> 00:27:22,880
Les voitures
attirent les ambitieux.

348

00:27:24,280 --> 00:27:25,280
Oui, mais...

349

00:27:26,680 --> 00:27:28,200
J'aime réparer les voitures.

350

00:27:33,160 --> 00:27:34,160
J'y vais.

351

00:27:34,840 --> 00:27:36,080
C'est bon.

352

00:27:41,840 --> 00:27:43,480
Maypole 245.

353

00:27:44,440 --> 00:27:47,120
Arthur, tu as vu le courrier ?

354

00:27:48,400 --> 00:27:50,160
J'ai reçu une main noire.

355

00:27:51,600 --> 00:27:54,280
Une putain de main noire
envoyée chez moi.

356

00:27:55,160 --> 00:27:56,600
Par Luca Changretta.

357

00:27:57,560 --> 00:27:58,640
Nom de Dieu.

358

00:28:00,440 --> 00:28:01,800
Nom de Dieu !

359

00:28:04,920 --> 00:28:07,200
C'était lequel, Luca ?

360

00:28:07,400 --> 00:28:08,920
Le fils aîné du vieux.

361
00:28:09,920 --> 00:28:12,880
Il avait tué un employé de banque
dans un cambriolage.

362
00:28:13,080 --> 00:28:15,240
Le vieux l'avait envoyé à New York.

363
00:28:16,440 --> 00:28:19,120
Tu sais ce qu'est la main noire
pour les macaronis ?

364
00:28:19,960 --> 00:28:21,360
Ça vient de la mafia.

365
00:28:22,320 --> 00:28:24,320
De la putain de mafia sicilienne.

366
00:28:25,560 --> 00:28:27,040
Va voir le courrier.

367
00:28:34,880 --> 00:28:36,400
Je vais y aller.

368
00:28:36,600 --> 00:28:37,680
Non.

369
00:28:38,720 --> 00:28:41,000
Je dois... te parler.

370
00:28:41,160 --> 00:28:42,120
Arthur ?

371
00:28:42,200 --> 00:28:44,320
C'est bon, Linda. Reste ici.

372
00:28:44,480 --> 00:28:45,760
Ada, s'il te plaît.

373

00:28:50,000 --> 00:28:51,000
Linda.

374
00:28:51,680 --> 00:28:52,920
Tu restes ici.

375
00:29:02,520 --> 00:29:04,000
Tu as dit mafia ?

376
00:29:04,840 --> 00:29:06,520
Esme, je dois téléphoner.

377
00:29:08,120 --> 00:29:10,880
- Je dois téléphoner, putain !
- C'est quoi, ça ?

378
00:29:11,200 --> 00:29:12,880
Dis-moi ce que c'est !

379
00:29:12,960 --> 00:29:14,840
- Donne-moi ça !
- C'est quoi ?

380
00:29:15,520 --> 00:29:17,000
Ça vient de Luca Changretta.

381
00:29:17,200 --> 00:29:18,560
On a tué son père.

382
00:29:19,440 --> 00:29:22,040
Je m'en souviens.
C'est Tommy qui l'a tué.

383
00:29:22,120 --> 00:29:24,920
C'est Arthur
qui a appuyé sur la gâchette !

384
00:29:25,520 --> 00:29:27,960
Par compassion, mais c'était lui.

385
00:29:28,560 --> 00:29:30,640
Ça change quoi ?

386

00:29:30,840 --> 00:29:32,800
Pour les macaronis,
c'est la famille.

387

00:29:33,000 --> 00:29:36,360
On a reçu une main noire.
Tout le monde en aura reçu une.

388

00:29:36,560 --> 00:29:38,280
Ils en ont après nous tous.

389

00:29:42,920 --> 00:29:44,840
On a passé un accord.

390

00:29:45,600 --> 00:29:47,760
On a fait une promesse solennelle.

391

00:29:48,880 --> 00:29:50,400
C'est nous, la famille.

392

00:29:51,240 --> 00:29:53,840
On n'a pas besoin des autres.

393

00:29:59,840 --> 00:30:01,840
Regarde ça.

394

00:30:03,000 --> 00:30:05,920
Ça vient du fils Changretta.
Luca.

395

00:30:06,680 --> 00:30:09,080
Comment il sait où je vis ?

396

00:30:10,480 --> 00:30:12,280
Et pourquoi il a attendu un an ?

397

00:30:13,000 --> 00:30:15,480
Je vais voir Tommy,
je lui parlerai.

398

00:30:16,600 --> 00:30:18,600
Je reçois une main noire

399

00:30:18,800 --> 00:30:21,520
et elle m'interdit
d'avoir un pistolet à patates !

400

00:30:21,600 --> 00:30:22,960
Allez à l'hôtel.

401

00:30:23,160 --> 00:30:25,160
C'est la veille de Noël, Ada.

402

00:30:28,760 --> 00:30:31,400
J'ai un pistolet
dans la boîte à gants, prends-le.

403

00:30:31,600 --> 00:30:35,240
Je dirai à Tommy de t'appeler.
Reste près du téléphone.

404

00:30:35,680 --> 00:30:39,360
Prends-moi dans tes bras
comme si l'émotion te submergeait.

405

00:30:39,560 --> 00:30:41,040
L'émotion me submerge.

406

00:30:41,320 --> 00:30:43,320
Je sais juste pas laquelle.

407

00:30:44,880 --> 00:30:47,480
Ça va aller. Je parlerai à Tommy.

408

00:30:47,680 --> 00:30:48,760
Oui.

409

00:30:55,520 --> 00:30:57,520
On est dans le même pétrin,
toi et moi.

410

00:31:04,360 --> 00:31:05,400

Ada !

411

00:31:07,080 --> 00:31:08,280
Attends !

412

00:31:08,600 --> 00:31:11,440
Ne pars pas les mais vides,
voilà des œufs !

413

00:31:11,520 --> 00:31:13,200
Donne-les à Polly.

414

00:31:14,000 --> 00:31:16,280
Et toi, regarde bien la route.

415

00:31:17,680 --> 00:31:18,680
Prends soin de toi.

416

00:31:27,320 --> 00:31:29,000
C'était qui, au téléphone ?

417

00:31:29,200 --> 00:31:32,120
John.
Il me souhaitait un joyeux Noël.

418

00:31:36,360 --> 00:31:37,440
Rentre.

419

00:31:37,960 --> 00:31:39,080
Il se fait tard.

420

00:31:46,480 --> 00:31:50,080
Port de Liverpool

421

00:32:01,880 --> 00:32:02,960
Merci.

422

00:32:31,640 --> 00:32:33,040
Enlevez le chapeau.

423

00:32:40,480 --> 00:32:42,200

Vous êtes
avec les autres Italiens ?

424

00:32:43,240 --> 00:32:44,960
On est américains.

425

00:32:45,440 --> 00:32:47,400
C'est marqué là.

426

00:32:48,880 --> 00:32:50,400
États-Unis.

427

00:32:53,840 --> 00:32:55,400
L'objet de votre séjour ?

428

00:32:57,480 --> 00:32:58,680
Le plaisir.

429

00:33:11,520 --> 00:33:13,560
Maman, c'est moi.

430

00:33:20,520 --> 00:33:22,720
- La porte était ouverte.
- Pour aérer.

431

00:33:23,800 --> 00:33:25,480
Je suis occupée, que veux-tu ?

432

00:33:27,920 --> 00:33:29,280
Tu n'as pas ouvert le courrier ?

433

00:33:30,600 --> 00:33:31,960
J'ai fait du rangement.

434

00:33:33,280 --> 00:33:36,400
Ada vient aujourd'hui.
Elle est en retard.

435

00:33:37,680 --> 00:33:39,600
Tommy a demandé de tes nouvelles.

436

00:33:42,040 --> 00:33:43,880
J'espère qu'Ada
n'a pas eu de panne.

437

00:33:44,760 --> 00:33:46,840
La société Shelby
a toujours des Bentley ?

438

00:33:49,880 --> 00:33:52,320
Les Bentley n'aiment pas le froid.
Dis-lui.

439

00:33:53,720 --> 00:33:54,800
Je lui dirai.

440

00:33:55,960 --> 00:33:57,440
Autre chose à dire à Tommy ?

441

00:33:57,520 --> 00:33:58,840
Oui. "Va te faire foutre."

442

00:34:01,440 --> 00:34:03,720
Il a vu que la gouttière
était cassée.

443

00:34:04,400 --> 00:34:05,400
Il se fait du souci.

444

00:34:09,159 --> 00:34:12,000
C'est tout ?
Il n'a parlé que de la gouttière ?

445

00:34:13,040 --> 00:34:15,880
Il dit que je dois admettre
que tu as un don.

446

00:34:17,280 --> 00:34:19,000
Que tu as toujours eu un don.

447

00:34:20,159 --> 00:34:21,360
Quel don ?

448

00:34:22,280 --> 00:34:23,800
Le don de double vue.

449

00:34:24,679 --> 00:34:26,280
Les esprits.
Les histoires de gitans.

450

00:34:26,480 --> 00:34:27,639
Je dois te croire.

451

00:34:27,840 --> 00:34:30,400
Tu penses que je ne l'entends pas
parler par ta voix ?

452

00:34:30,600 --> 00:34:32,560
Que je ne reconnais pas
sa stratégie ?

453

00:34:34,400 --> 00:34:36,280
- Je rivalise encore avec lui.
- Oui.

454

00:34:37,159 --> 00:34:38,159
C'est vrai.

455

00:34:39,199 --> 00:34:40,520
Tu en es capable.

456

00:34:42,239 --> 00:34:45,360
Lizzie et moi, on a décidé
que cette année,

457

00:34:45,600 --> 00:34:47,000
on allait tourner la page.

458

00:34:49,639 --> 00:34:51,120
Ça doit changer, maman.

459

00:34:51,199 --> 00:34:52,280
"Maman !"

460

00:34:58,440 --> 00:34:59,440

"Maman."

461

00:35:01,480 --> 00:35:03,400
Ce mot, c'est comme une balle.

462

00:35:10,200 --> 00:35:12,840
Je vois ta sœur sur cette chaise,
parfois.

463

00:35:15,680 --> 00:35:16,880
Écoute.

464

00:35:18,440 --> 00:35:20,040
Lizzie et moi, on l'a décidé.

465

00:35:22,760 --> 00:35:23,920
Il est temps.

466

00:35:27,200 --> 00:35:28,480
J'ai acheté ça.

467

00:35:29,960 --> 00:35:31,240
Une pour Ada et toi,

468

00:35:32,000 --> 00:35:33,280
une pour toi et moi.

469

00:35:35,360 --> 00:35:37,120
Tommy a dit : "Prive-la de whisky."

470

00:35:42,200 --> 00:35:44,600
Je boirai du champagne
quand mon fils quittera

471

00:35:44,680 --> 00:35:46,320
la société Shelby.

472

00:35:47,640 --> 00:35:50,520
Dis-lui ça la prochaine fois
qu'il parle de gouttières.

473

00:36:07,400 --> 00:36:10,680
A toi de jouer, Charlie.

474

00:36:11,760 --> 00:36:14,200
Donne ça au père Noël.

475

00:36:16,560 --> 00:36:18,000
Bravo.

476

00:36:18,360 --> 00:36:20,480
Et le verre de whisky du père Noël.

477

00:36:21,120 --> 00:36:24,280
Et maintenant,
bonne nuit et joyeux Noël.

478

00:36:26,560 --> 00:36:28,440
A demain. Dors bien.

479

00:36:28,640 --> 00:36:29,640
Viens, Charlie.

480

00:37:55,000 --> 00:37:56,320
M. Shelby, votre sœur.

481

00:37:56,800 --> 00:37:58,720
Je sais. Faites-la entrer.

482

00:38:05,960 --> 00:38:07,400
J'ai reçu une carte, Ada.

483

00:38:07,720 --> 00:38:09,520
Arthur et John aussi, je suppose.

484

00:38:09,880 --> 00:38:11,600
"Bonjour, Tommy."
"Bonjour, Ada."

485

00:38:11,680 --> 00:38:13,840
"Bon retour au pays."
"Merci, ça fait plaisir."

486

00:38:17,640 --> 00:38:18,720
J'ai parlé à Moss.

487

00:38:19,200 --> 00:38:22,680
Il dit que Changretta est un soldat
de la famille Spinietta.

488

00:38:22,760 --> 00:38:26,920
Il sera accompagné
d'une dizaine de professionnels.

489

00:38:27,200 --> 00:38:30,040
Moss vérifie les relevés
de passagers de la Cunard.

490

00:38:30,440 --> 00:38:31,440
C'est pour toi.

491

00:38:33,400 --> 00:38:35,000
C'est une machine
à remonter le temps ?

492

00:38:35,720 --> 00:38:38,640
Ça alors, Tommy Shelby !
Ce sont des regrets ?

493

00:38:39,200 --> 00:38:40,720
Je l'ouvrirai demain.

494

00:38:41,680 --> 00:38:42,680
Alors, patron ?

495

00:38:43,000 --> 00:38:46,240
Au vu des nouvelles circonstances,
quels sont vos ordres ?

496

00:38:50,200 --> 00:38:52,120
Changretta sait où on vit.

497

00:38:53,080 --> 00:38:56,520
Si on reste à découvert, isolés,
il nous abattra un par un.

498

00:38:57,080 --> 00:38:59,600
Rassemblons-nous
là où il n'osera pas venir.

499

00:39:01,600 --> 00:39:02,760
Chez nous ?

500

00:39:04,120 --> 00:39:07,240
Aux alentours du Garrison,
chaque homme se battra pour nous.

501

00:39:07,880 --> 00:39:09,440
Je convoque une réunion de famille

502

00:39:09,520 --> 00:39:11,160
au dock de Charlie
le lendemain de Noël.

503

00:39:12,000 --> 00:39:13,320
Finn y est déjà.

504

00:39:13,520 --> 00:39:15,760
Tu préviens Polly et Michael,
moi, John et Arthur.

505

00:39:15,960 --> 00:39:17,640
Et Esme et Linda ?

506

00:39:19,760 --> 00:39:22,760
Ceux qui veulent vivre
doivent se mettre en lieu sûr.

507

00:39:22,840 --> 00:39:24,800
Ces salopards butent les mêmes.

508

00:39:24,960 --> 00:39:26,200
Quand tout sera fini,

509

00:39:26,320 --> 00:39:28,920
chacun repartira de son côté.

510

00:39:31,560 --> 00:39:34,560
Va tout expliquer à Polly,
elle aura reçu une carte.

511

00:39:36,360 --> 00:39:38,320
Tu crois que je suis sur la liste ?

512

00:39:39,680 --> 00:39:41,520
On est tous sur la liste, Ada.

513

00:39:43,720 --> 00:39:45,280
J'ai donné mon arme à Arthur.

514

00:40:03,600 --> 00:40:04,680
Bon retour au pays.

515

00:40:23,560 --> 00:40:25,000
Bordel de Dieu.

516

00:40:25,400 --> 00:40:26,600
C'est le père Noël !

517

00:40:28,200 --> 00:40:29,600
Et si tu es sage,

518

00:40:30,400 --> 00:40:31,960
tu auras ce que tu mérites.

519

00:40:32,560 --> 00:40:33,960
Viens là, toi.

520

00:41:08,600 --> 00:41:09,600
Eh merde.

521

00:41:17,800 --> 00:41:20,080
Passez-moi Maypole 245.

522

00:41:31,480 --> 00:41:32,760
Arthur, ici Tommy.

523

00:41:33,360 --> 00:41:34,800
Fais vite, ils dorment.

524

00:41:35,600 --> 00:41:37,320
Réunion de famille
au dock de Charlie

525

00:41:37,400 --> 00:41:39,160
le lendemain de Noël à midi.

526

00:41:39,480 --> 00:41:42,520
Je n'arrive pas à joindre John,
Michael ira le chercher.

527

00:41:43,320 --> 00:41:46,680
Si tu dois menacer Linda, fais-le.
Joyeux Noël.

528

00:41:52,440 --> 00:41:54,120
Joyeux Noël, Tom.

529

00:42:03,760 --> 00:42:05,360
Tu en as fait quoi ?

530

00:42:07,160 --> 00:42:09,640
Mes cachets
étaient dans la salle de bains.

531

00:42:11,080 --> 00:42:13,000
Je les ai jetés aux cabinets.

532

00:42:14,080 --> 00:42:15,080
Sur ordre de Tommy ?

533

00:42:15,560 --> 00:42:17,160
Non. C'est ma décision.

534

00:42:22,520 --> 00:42:24,360
Comment je vais passer Noël ?

535

00:42:24,440 --> 00:42:25,760
Tout est fermé.

536

00:42:26,000 --> 00:42:27,600
Comment je vais passer Noël ?

537

00:42:27,680 --> 00:42:28,800
Je t'aiderai.

538

00:42:29,880 --> 00:42:31,960
Toutes les pharmacies sont fermées.

539

00:42:32,840 --> 00:42:34,840
Installe-toi chez moi,
je t'aiderai.

540

00:42:34,920 --> 00:42:37,240
Comment je vais passer
ce putain de Noël

541

00:42:38,240 --> 00:42:40,080
sans mes cachets ?

542

00:42:45,720 --> 00:42:48,240
Installe-toi chez moi,
je t'aiderai !

543

00:42:48,320 --> 00:42:51,440
Va te faire foutre.
Va te faire foutre, Tommy Shelby.

544

00:42:51,960 --> 00:42:54,160
- Je veux pas de toi !
- Ça doit cesser !

545

00:42:54,240 --> 00:42:56,640
- Je veux pas de toi, Tommy Shelby.
- Ça doit cesser !

546

00:42:56,720 --> 00:42:58,320
Je crois pas à tes esprits !

547

00:42:58,400 --> 00:42:59,400
Bonjour, Polly.

548

00:43:00,040 --> 00:43:01,280
Bonjour, Michael.

549

00:43:02,160 --> 00:43:03,160
Joyeux Noël.

550

00:43:04,040 --> 00:43:05,800
La porte était grande ouverte.

551

00:43:06,240 --> 00:43:07,240
Merde.

552

00:43:08,520 --> 00:43:11,840
J'ai passé la journée à ranger,
je voulais que ce soit joli.

553

00:43:11,920 --> 00:43:13,520
Que ce soit joli !

554

00:43:13,600 --> 00:43:15,840
Ce n'est que moi, Polly !

555

00:43:15,920 --> 00:43:18,360
Ne t'en fais pas, on va s'asseoir,

556

00:43:18,560 --> 00:43:21,440
bavarder
et tout remettre en place.

557

00:43:21,640 --> 00:43:22,680
Ne t'en fais pas.

558

00:43:23,720 --> 00:43:26,240
- Je vais vous laisser.
- Non, tu restes.

559

00:43:28,240 --> 00:43:30,800
Écoutez,
il est arrivé quelque chose.

560

00:43:31,000 --> 00:43:32,280
Les choses ont changé.

561
00:43:33,040 --> 00:43:35,800
Aujourd'hui,
chaque membre de la famille

562
00:43:36,360 --> 00:43:37,920
a reçu ceci.

563
00:43:48,960 --> 00:43:50,040
Ça veut dire quoi ?

564
00:43:50,360 --> 00:43:52,080
Tommy réunit la famille.

565
00:43:52,800 --> 00:43:54,440
Il veut que vous soyez là.

566
00:44:05,200 --> 00:44:06,200
Entrez.

567
00:44:13,640 --> 00:44:15,800
Pardon de vous déranger à nouveau.

568
00:44:16,320 --> 00:44:19,160
Le chef redemande à quelle heure
les invités seront là.

569
00:44:21,000 --> 00:44:23,240
Frances, pour la dernière fois.

570
00:44:23,880 --> 00:44:28,160
C'est Johnny Dogs. Des gitans.
Ils campent au bord de la rivière.

571
00:44:28,360 --> 00:44:30,720
Ils viendront
quand ils seront prêts.

572
00:44:31,840 --> 00:44:33,400
C'est une question de préparation.

573

00:44:33,520 --> 00:44:34,600
Quoi donc ?

574

00:44:34,760 --> 00:44:36,360
Il a demandé précisément

575

00:44:36,840 --> 00:44:39,720
s'ils seraient là
avant le discours du roi ou après.

576

00:44:44,440 --> 00:44:46,040
Il est nouveau, ce chef ?

577

00:44:48,440 --> 00:44:49,880
Quand est-il arrivé ?

578

00:44:50,080 --> 00:44:51,120
En octobre.

579

00:44:55,320 --> 00:44:56,400
En octobre.

580

00:44:58,440 --> 00:44:59,440
Il est étranger ?

581

00:45:00,080 --> 00:45:01,520
Italien, monsieur.

582

00:45:04,480 --> 00:45:06,920
C'est le meilleur chef
qu'on ait jamais eu.

583

00:45:07,720 --> 00:45:10,080
Pas de cris, de jurons,
de blasphèmes.

584

00:45:10,280 --> 00:45:11,280
On a ses références ?

585

00:45:15,680 --> 00:45:18,080

Le seul problème,
c'est son assistant.

586

00:45:18,280 --> 00:45:19,280
Quel assistant ?

587

00:45:19,480 --> 00:45:21,200
Il a amené un assistant avec lui.

588

00:45:21,400 --> 00:45:23,040
Il l'appelle son sous-chef.

589

00:45:27,520 --> 00:45:29,320
Ils travaillent toujours ?

590

00:45:29,520 --> 00:45:31,120
Jusqu'à minuit, monsieur.

591

00:45:36,760 --> 00:45:38,760
Merci. Bonne nuit.

592

00:45:40,240 --> 00:45:41,600
Joyeux Noël, monsieur.

593

00:45:43,840 --> 00:45:45,680
J'ai réfléchi à votre proposition.

594

00:45:47,320 --> 00:45:49,160
Je serais ravie de dîner
à votre table.

595

00:45:51,120 --> 00:45:52,120
Merci.

596

00:46:22,160 --> 00:46:23,280
M. Shelby.

597

00:46:32,040 --> 00:46:34,680
- Tu t'appelles comment ?
- Max, M. Shelby.

598

00:46:38,240 --> 00:46:39,840
Te lève pas, surtout.

599

00:46:42,160 --> 00:46:43,360
Pardon.

600

00:46:46,800 --> 00:46:48,760
Tu es nouveau. Je suis M. Shelby.

601

00:46:48,960 --> 00:46:50,280
Bonsoir, monsieur.

602

00:46:51,400 --> 00:46:53,960
Je n'ai pas pris le temps
de me présenter.

603

00:46:55,000 --> 00:46:56,080
Antonio.

604

00:47:00,240 --> 00:47:02,280
Tu as dû faire une sacrée bourde.

605

00:47:03,560 --> 00:47:04,680
Pardon ?

606

00:47:04,880 --> 00:47:07,600
Un sous-chef
qui pèle les patates...

607

00:47:09,960 --> 00:47:12,120
C'est une urgence.
Un imprévu.

608

00:47:14,640 --> 00:47:15,800
Un imprévu.

609

00:47:16,680 --> 00:47:19,680
Très bien. Continue.

610

00:47:28,640 --> 00:47:29,680
Antonio.

611

00:47:31,280 --> 00:47:32,680
Voilà 10 livres.

612

00:47:34,840 --> 00:47:36,040
Pour l'imprévu.

613

00:48:14,960 --> 00:48:16,600
Vous voulez savoir si mes invités

614

00:48:16,680 --> 00:48:18,920
arriveront avant ou après
le discours du roi.

615

00:48:22,960 --> 00:48:23,960
Oui.

616

00:48:26,600 --> 00:48:27,920
Ce sera après.

617

00:48:37,040 --> 00:48:38,360
Comment ça va ?

618

00:48:40,760 --> 00:48:41,800
Inquiet pour demain.

619

00:48:44,240 --> 00:48:46,000
Moi, je m'inquiète pour Antonio.

620

00:48:51,760 --> 00:48:54,160
Deux mois que vous êtes là,
on ne se connaît pas.

621

00:48:54,240 --> 00:48:56,880
C'est ma faute, j'étais occupé.

622

00:48:58,520 --> 00:48:59,760
Thomas Shelby.

623

00:49:03,080 --> 00:49:05,880
- Mes mains sont pleines de sang.
- Les miennes aussi.

624

00:49:10,720 --> 00:49:13,200
Combien vous payez Antonio ?

625

00:49:14,400 --> 00:49:15,960
Je... J'ai oublié.

626

00:49:17,360 --> 00:49:18,680
Ça doit être beaucoup.

627

00:49:19,520 --> 00:49:21,080
Je lui ai donné 10 livres.

628

00:49:21,800 --> 00:49:23,360
Il en a eu rien à foutre.

629

00:49:27,840 --> 00:49:30,160
C'est peut-être pas vous
qui le payez.

630

00:49:42,480 --> 00:49:44,080
Je me suis renseigné sur vous.

631

00:49:44,280 --> 00:49:46,680
Bertorelli. Le Claridge.

632

00:49:47,480 --> 00:49:49,160
Et vous avez travaillé

633

00:49:49,240 --> 00:49:50,360
au San Marco.

634

00:49:52,040 --> 00:49:53,040
Sur...

635

00:49:54,480 --> 00:49:55,480
Fleet Street.

636

00:49:58,520 --> 00:50:00,800
Je connaissais le propriétaire.

637

00:50:01,880 --> 00:50:03,280
Un certain Darby Sabini.

638

00:50:05,400 --> 00:50:07,120
Je ne l'ai jamais rencontré.

639

00:50:08,520 --> 00:50:10,920
Peut-être que votre assistant,

640

00:50:11,720 --> 00:50:13,680
Antonio, l'a rencontré, lui.

641

00:50:16,120 --> 00:50:17,640
Voilà ce qui s'est passé.

642

00:50:18,160 --> 00:50:20,720
- Antonio a été envoyé de New York.
- Je ne sais pas !

643

00:50:20,920 --> 00:50:22,600
Darby Sabini
a fait l'intermédiaire.

644

00:50:22,800 --> 00:50:25,120
Il t'a dit de l'amener chez moi

645

00:50:25,520 --> 00:50:27,680
en menaçant de te tuer
si tu refusais.

646

00:50:29,040 --> 00:50:31,040
Je te découpe comme ce cerf ?

647

00:50:31,120 --> 00:50:32,120
Je vous en supplie...

648

00:50:35,680 --> 00:50:38,520
Tu sais qui je suis, pas vrai ?

649

00:50:39,560 --> 00:50:41,120
Tu sais ce que je fais.

650
00:50:43,440 --> 00:50:47,000
Tu demandes l'heure du dîner
car Antonio veut que je sois seul.

651
00:50:47,280 --> 00:50:48,560
C'est un assassin.

652
00:50:49,040 --> 00:50:51,040
Il compte me tuer demain.

653
00:50:52,920 --> 00:50:54,520
Je ne sais pas.

654
00:50:55,560 --> 00:50:58,160
Je devais juste le faire venir ici.

655
00:51:02,600 --> 00:51:04,080
Alors fais-le venir.

656
00:51:09,240 --> 00:51:10,240
Antonio !

657
00:52:05,680 --> 00:52:07,320
Tu es une main noire.

658
00:52:08,400 --> 00:52:10,040
Une main noire !

659
00:52:10,280 --> 00:52:12,200
Combien sont venus de New York ?

660
00:52:12,480 --> 00:52:14,520
Combien sont venus, putain ?

661
00:52:17,600 --> 00:52:21,600
Il a dit quoi ?
C'est une insulte ou un nombre ?

662
00:52:21,680 --> 00:52:23,560
Il dit d'aller vous faire foutre !

663

00:52:36,320 --> 00:52:37,320
Une main noire

664

00:52:37,400 --> 00:52:39,120
veut dire tuer ou être tué.

665

00:52:40,760 --> 00:52:42,320
Tu vas retourner à Londres

666

00:52:42,800 --> 00:52:44,600
et dire à Darby Sabini

667

00:52:45,000 --> 00:52:46,960
qu'il a mal choisi son camp.

668

00:52:48,280 --> 00:52:51,040
Après les Américains,
on s'occupera de lui.

669

00:52:51,640 --> 00:52:53,440
Allez, va-t'en.

670

00:52:55,920 --> 00:52:57,520
Si tu en parles à quiconque,

671

00:52:57,840 --> 00:52:59,400
je te retrouverai.

672

00:53:18,520 --> 00:53:19,760
Arrow 335.

673

00:53:21,360 --> 00:53:22,920
Le pub The Hare & the Hounds.

674

00:53:29,200 --> 00:53:31,520
Robert, M. Shelby à l'appareil.

675

00:53:33,360 --> 00:53:34,920
Joyeux Noël à vous aussi.

676

00:53:35,680 --> 00:53:39,520
Est-ce qu'un gitan fait la manche
en jouant du violon ?

677

00:53:39,600 --> 00:53:40,640
Oui.

678

00:53:41,600 --> 00:53:42,680
Voulez-vous...

679

00:53:43,320 --> 00:53:46,400
lui dire que je dois lui parler ?
Merci.

680

00:53:58,800 --> 00:54:03,120
Bordel, Tom. Je pensais
que cette époque était révolue.

681

00:54:03,280 --> 00:54:06,280
Moi aussi.
Mais elle continue à nous hanter.

682

00:54:08,200 --> 00:54:11,800
Prends l'étalon noir à l'écurie,
il est invisible la nuit.

683

00:54:12,560 --> 00:54:15,000
Dépose le corps
de l'autre côté de la rivière.

684

00:54:15,840 --> 00:54:16,840
Je le brûle ?

685

00:54:17,040 --> 00:54:19,240
Non. On envoie un message.

686

00:54:20,280 --> 00:54:22,160
Il y aura de l'oie au dîner ?

687

00:54:22,400 --> 00:54:25,480
- Si tu en voles sur la route.
- Sur quelle route ?

688
00:54:26,800 --> 00:54:28,680
On rentre, Johnny.

689
00:54:30,840 --> 00:54:31,960
A Small Heath.

690
00:54:32,640 --> 00:54:34,160
Là d'où tu viens.

691
00:54:35,000 --> 00:54:37,840
Tu restes le gitan de ta jeunesse,
Tommy.

692
00:54:38,040 --> 00:54:40,760
Joyeux Noël !
Tu peux garder l'étalon.

693
00:54:40,840 --> 00:54:42,800
Tu parles d'une putain de nuit.

694
00:54:57,920 --> 00:54:59,720
Michael, ils arrivent.

695
00:55:00,400 --> 00:55:02,040
Ferme-la et écoute-moi.

696
00:55:02,560 --> 00:55:03,760
On évacue tout le monde.

697
00:55:03,960 --> 00:55:05,960
Amène Polly et Ada chez Charlie.

698
00:55:06,160 --> 00:55:07,760
J'ai prévenu Arthur.

699
00:55:07,960 --> 00:55:11,200
Une fois Polly et Ada là-bas,
va chercher John.

700
00:55:11,400 --> 00:55:12,440

Compris ?

701

00:55:14,960 --> 00:55:16,080
C'est Noël ?

702

00:55:16,160 --> 00:55:17,720
Pas encore. En route.

703

00:55:18,640 --> 00:55:19,680
Maman !

704

00:55:31,120 --> 00:55:32,120
Dégage !

705

00:55:54,600 --> 00:55:55,960
Merde, c'est toi ?

706

00:55:56,720 --> 00:55:58,680
Tu as rien de mieux à faire
le jour de Noël ?

707

00:55:58,880 --> 00:56:01,240
Tommy veut qu'on se réunisse
chez Charlie.

708

00:56:02,360 --> 00:56:03,560
Rentre !

709

00:56:03,760 --> 00:56:06,120
Il se passera que dalle,
c'est Noël.

710

00:56:06,320 --> 00:56:08,600
On n'a pas le temps de discuter.

711

00:56:08,680 --> 00:56:11,280
- Viens à la réunion !
- Entre, mange un morceau.

712

00:56:13,480 --> 00:56:15,240
Dis à Tommy
qu'on a besoin de personne.

713

00:56:15,320 --> 00:56:17,600
- Tommy dit qu'ils arrivent.
- Tommy dit...

714

00:56:17,680 --> 00:56:20,680
- Tu es son perroquet ?
- C'est la mafia !

715

00:56:21,040 --> 00:56:23,120
La mafia new-yorkaise !

716

00:56:23,320 --> 00:56:25,080
Et on est les Peaky Blinders.

717

00:56:25,200 --> 00:56:26,240
Non, John.

718

00:56:26,920 --> 00:56:29,360
On n'est les Peaky Blinders
que si on est ensemble.

719

00:56:30,040 --> 00:56:33,320
Vous étiez ensemble sur le gibet.
Il n'en manquait qu'un.

720

00:56:36,080 --> 00:56:37,160
Viens à la réunion.

721

00:56:37,240 --> 00:56:38,720
Pense aux petits.

722

00:56:39,440 --> 00:56:42,200
Viens à la réunion
et pars ensuite si tu veux.

723

00:56:43,520 --> 00:56:47,160
C'est Noël. C'est nous, la famille.
On reste chez nous !

724

00:56:50,520 --> 00:56:51,840
Rentrez !

725

00:57:48,800 --> 00:57:50,800

Adaptation : Yves Tixier

Sous-titrage : MFP

N SERIES

PEAKY BLINDERS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.